

полуспомогательных глаголов *pouvoir* 'мочь', *devoir* 'долженствовать'. Аргументативные и полемические статьи схожи в том, что автор сообщения не выражает собственное сложившееся мнение, используя прямую цитату и неопределенное местоимение *on*. Объективизация информации достигается посредством прямого цитирования (лексико-синтаксической конструкции «глагол *dire* 'говорить' + цитата + время, место, источник цитирования»), а также конструкции с собирательным субъектом («неопределенное местоимение *on* + языковой контекст, указывающий на конкретного автора»).

Библиографический список

1. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Perrin, L. La voix et le point de vue / L. Perrin. – Paris: Kimé, 2009. – 88 p.
3. Rabatel, A. La construction textuelle du point de vue / A. Rabatel. – Paris: Kimé, 2012. – 202 p.

УДК 81'255.2:6.811.111

ПОНЯТИЕ «ОТРАСЛЕВОЙ ТЕКСТ», ОСОБЕННОСТИ ЕГО СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА

В. Г. Рябчикова

*Преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева,
г. Москва
smirnovaverochka@mail.ru*

В статье вводится понятие «отраслевой текст» как узкоспециализированная категория специальных (научно-технических) текстов в сфере сельского хозяйства. Отмечено, что перевод отраслевых текстов содержит все аспекты перевода и требует наличия знаний по конкретной тематике. Исследование проводилось на основе набора текстов по агрономии, используемых для формирования переводческой компетенции у обучающихся. В результате исследования автором было выявлено, что отраслевому тексту присущи все характеристики специального текста, при этом выделяется использование узконаправленной лексики при устойчивой грамматической структуре с преобладанием употребления отглагольных существительных.

Ключевые слова: отраслевой текст; специальный текст; специальный перевод; отглагольные существительные; именная группа.

THE CONCEPT OF INDUSTRY-SPECIFIC TEXT, FEATURES OF ITS STRUCTURE AND TRANSLATION

V. G. Ryabchikova

*Lecturer of Russian and Foreign Language Department
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow
smirnovaverochka@mail.ru*

The article introduces the concept of “industry-specific text” as a highly specialized category of special (scientific and technical) texts in the field of agriculture. It is noted that the translation of industry-specific texts contains all aspects of translation and requires knowledge on a specific topic. The study was conducted on the basis of texts on agronomy used to develop translation competence among students. As a result of the study, the author found that the industry-specific text has all the characteristics of a special text, while the use of narrowly focused vocabulary with a stable grammatical structure with a predominance of the use of verbal nouns is highlighted.

Keywords: industry-specific text; special text; special translation, verbal nouns, noun phrase.

Специалист, работающий с отраслевыми тестами на иностранном языке в аграрной сфере, должен понимать не только особенности ведения бизнеса в аграрном секторе, логистики, торговли и менеджмента, но также иметь знания о применяемых

биотехнологиях, современной сельскохозяйственной технике, программном обеспечении и многое другое.

При работе со специализированным материалом, который представлен узконаправленными текстами, необходимо понимать, что конкретно входит в понятие «отраслевой» или «специальный текст», какие особенности и характеристики имеет данный текст [3, с.137].

Для начала определим само понятие «отраслевой текст». Отраслевой текст представляет собой материал, основное содержание которого включает в себя научные факты, теории, данные в области определенных отраслей наук и областей исследований. К отраслевым текстам относятся научные, деловые и технические тексты.

Из понятия «отраслевого текста» следует определение специального перевода. Так, в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод – это информационно-коммуникативный (лингвистический) перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения» [5].

Известно много имен ученых, таких как В. В. Алимова, И. В. Арнольд, А. В. Коваленко, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. В. Федорова и др., которые работают со специальными текстами и проводят исследования в области специального перевода.

Перевод отраслевых текстов включает в себя лексические, стилистические и грамматические аспекты перевода, помимо этого, требует определенных знаний в конкретных отраслях науки и техники, необходимых для понимания исходных текстов и точного употребления в речи специализированных терминов.

Отмечено, что при переводе специализированных текстов, отдельных терминов и терминологических словосочетаний переводчики могут столкнуться с проблемами, которые часто ставят их перед дилеммой. Вследствие этого, для использования наиболее удачных переводческих решений, переводчик должен иметь не только хороший профессиональный уровень иностранного языка, но и грамотно владеть родным языком, а также практиковать в ходе работы консультации со специалистами в конкретных областях, соответствующих тематике переводимого текста, и обмениваться знаниями с коллегами-переводчиками [6, с.14].

В зависимости от назначения и области использования тексты в сфере сельского хозяйства подразделяются на следующие виды: документация, инструкции, бухгалтерские документы, результаты экспериментов, газетно-журнальные статьи и т.д.).

В связи с этим важным этапом в работе с отраслевыми текстами является предпереводческий анализ, при котором определяется стиль текста, осуществляется работа с разными функциональными стилями (технический, публицистический, официально-деловой,), дается перевод безэквивалентных понятий, реалий по теме, а также рассматриваются типовые стилистические и грамматические характеристики и функциональные особенности текстов и универсальные правила перевода документации.

Как отмечает О. А. Сулейманова, «предпереводческий анализ текста фактически представляет собой этап формулирования гипотезы, далее происходит проверка гипотезы практическим переводческим опытом и далее постпереводческое редактирование и анализ перевода верифицируют выдвигаемую в каждом акте перевода гипотезу» [4, с.102].

В качестве источника для настоящего исследования послужили тексты по агрономии, которые включают в себя узкоспециализированные англоязычные тексты для перевода, краткую грамматическую справку с примерами, содержащими варианты перевода с английского языка на русский язык отдельных предложений. Отраслевые тексты по агрономии, используемые в исследовании, направлены на формирование у

обучающихся практических умений и навыков чтения и перевода специализированных текстов по агрономии, а также развитие межкультурной коммуникации посредством практики устного и письменного общения в сфере агропромышленного комплекса [1, с.253].

Учитывая специфику отраслевых текстов, наполненных профессиональной терминологией, необходимо также составить глоссарий, содержащий основные термины, представляющие наибольшую трудность при переводе.

Под отраслевыми текстами по агрономии мы понимаем научно-технические тексты, главным содержанием которых являются факты, сведения, рекомендации в области агрохимии, агропочвоведения и биотехнологии.

Для выявления особенностей отраслевых текстов по агрономии осуществлен общий теоретический анализ основных характеристик отраслевых текстов, а также лингвистический анализ текстов, опираясь на выявление наиболее употребляемых грамматических конструкций [2, с.110].

Отраслевые тексты по агрономии, являющиеся специальными текстами, обладают следующими характеристиками: научно-технический стиль; информативность; наличие узкоспециализированной лексики; фиксированные грамматические конструкции.

По результатам исследований, проведенных на материале агрономических текстов, было установлено, что словосочетания с отглагольными существительными являются преобладающим текстообразующим звеном. В исследуемых текстах встречается большое количество отглагольных существительных в составе именных групп, значение которых непосредственно не вытекает из значения составляющих их элементов.

В следующих примерах мы видим употребление терминологических словосочетаний с отглагольными существительными: *the growing of wheat* – ‘**выращивание** пшеницы’; *applying fertilizers increased soil fertility* – ‘**внесение** удобрений **повысило** плодородие почвы’. Также выбор подходящего эквивалента зависит прежде всего от контекста. Так, в предложении *Yields may be increased by applying proper fertilizers*, отглагольное существительное можно перевести двумя способами: ‘Урожаи могут быть повышены **внесением** соответствующих удобрений; урожаи можно **повысить**, **внося** соответствующие удобрения’. То же самое можно выявить при переводе *Good results will largely depend on your applying proper fertilizers* – ‘Хорошие результаты во многом будут зависеть от того, **применяете** ли вы соответствующие удобрения’, в котором мы видим также перевод на русский отглагольного существительного *applying* посредством его преобразования в глагол ‘**применяете**’.

В предложении *Planting field crops should begin when the seedbed is warm* мы видим употребление отглагольного существительного *planting*, которое входит в состав именной группы *planting field crops*.

Soybeans are most often produced as an oil crop, but they are also grown as a hay or green manure crop. В данном предложении при переводе подлежащим является имя при отглагольном существительном. Имя ‘**соя**’ при отглагольном существительном ‘**производство**’, посредством пассивного оборота преобразовано в подлежащее в английском предложении *soybeans*.

Таким образом, выявлено, что упорядоченная система связей между частями текста посредством употребления грамматических конструкций с отглагольными существительными, последовательность изложения, точность и конкретика при сохранении насыщенности содержания представляют собой специфические особенности отраслевых текстов по агрономии. На основании этого можно утверждать, что перевод отраслевых текстов требует определенных знаний в конкретной области научного исследования и сфере деятельности.

Библиографический список

1. Васильченко, Т. А. Использование невербальных средств коммуникации в создании электронных образовательных ресурсов для студентов экономических специальностей / Т. А. Васильченко, И. В. Султанова, С. В. Феопентова // *Общество: социология, психология, педагогика*. – 2022. – № 12 (104). – С. 252-259.
2. Водяницкая, А. А. Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка на русский / А. А. Водяницкая // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. – 2012. – № 642. – С. 107-118.
3. Наумчик, А. В. Понятие "специальный текст" в современном переводоведении / А. В. Наумчик, Н. Р. Гейко // *Современные проблемы развития техники, экономики и общества : Материалы I Международной научно-практической заочной конференции, Лениногорск, 14 марта 2016 года / Научный редактор А. В. Гумеров*. – Лениногорск: ООО «Рóкета Союз», 2016. – С. 135-138.
4. Сулейманова О. А. Пути развития теории перевода // *Актуальные вопросы профессионального образования*. – № 1. – 2015. – С. 100-105.
5. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003.
6. Яковлева, Е. В. Этапы развития англоязычной лингводидактики XX-XXI вв.: опыт аналитического осмысления / Е. В. Яковлева, Р. В. Агаджанян // *Вестник МГИМО Университета*. – 2013. – № 1(28). – С. 13-17.

УДК: 811.111'25

SPECIFICS OF EUROPEAN AND SLAVIC PEOPLES' MENTALITY IN MAGIC TALES

I. Tomasheva

*Associated Professor of Foreign Languages and Teaching Methods Department
Armavir State Pedagogical University, Armavir
itoma07@rambler.ru*

E. Kovalevich

*Associated Professor of Foreign Languages and Teaching Methods Department
Armavir State Pedagogical University, Armavir*

The article examines the reflection of mentality in the Spanish fairy tale "Three Desires" by A. Rodríguez Almodóvar and "The Tale of a Fisherman and a Fish" by A.S. Pushkin. The fairy tale genre has its origins in prehistoric times and plays a significant role in folklore all over the world throughout the time. Passed from mouth to mouth, tales undergo changes along with the reality they reflect. Sometimes tales of different cultures look very similar, as they are written by ordinary people who dream of better times. However, fairy tales also have their cultural characteristics. The article analyzes the origins of plots for both Spanish and Russian fairy tales, common and different moral features in cultures.

Keywords: culture, mentality, folklore, fairy tale.

In today's world, cross-cultural communication requires people to know and understand the similarities and differences of their own and world culture. Dialogue among cultures is possible if the participants have knowledge and skills to perceive, understand and accept their own culture.

In cross-cultural communication, the process of cognition is aimed at understanding the mentality of another people and, accordingly, comparative study of cultures becomes possible while ethno-cultural values are considered in specific communicative and epistemological frameworks and contexts.

The term «mentality» is understood in the article as a way of thinking, mindset, world outlook; state of people's mind, social group, personality, set of socio-psychological attitudes, habits that form a whole way of seeing the world (*from Latin mens, mentis, f. – thinking, prudence, way of thinking, mindset*) [8].